

QUAS tibi, Dómine, in festivitáte sancti Gabriélis Confessoris tui, pro collátis donis grátias ágimus, súscipe propítius per manus gloriósæ semper Vírginis Mariæ: ex qua carnem illam assumpsísti, cujus in hoc salutári convívio meruimus gustáre dulcédinem: Qui vivis et regnas.

POSTCOMMUNION

The thanks which we offer to Thee, O Lord, in the festivity of Saint Gabriel, Thy Confessor, for the gifts we have received, do Thou graciously receive at the hands of the glorious ever-Virgin Mary: of whom Thou didst take that flesh whose sweetness we have deserved to taste in this healthful banquet of our salvation: Who livest and reignest.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST GABRIEL OF OUR LADY OF SORROWS

February 27

*Eccles. 11: 13; Psalm 72: 1* INTROIT

OCULUS Dei respéxit illum in bono, et eréxit eum ab humilitáte ipsíus, et exaltávit caput ejus: et miráti sunt in illo multi, et honoravérunt Deum. *Ps.* Quam bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde. Gloria Patri.

The eye of God looked upon him for good, and He raised him from his humility, and exalted his head: and many wondered at him, and gave honour to God. *Ps.* How good is God to Israel, to those who are right of heart. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui beátum Gabriélem dulcíssimæ Matris tuæ dolóres assidue recólere docuísti, ac per illam sanctitátis et miraculórum glória sublimásti: da nobis, ejus intercessióne et exemplo; ita Genitrícis tuæ consociári fletibus, ut matérna ejúsdem protectióne salvémur: Qui vivis et regnas.

O God, Who didst teach blessed Gabriel diligently to ponder the sorrows of Thy most sweet Mother, and Who hast gloriously exalted him as a saint and worker of wonders: vouchsafe to be moved by his merits and prayers, and to grant unto us so to mourn with Mary Thy Mother, that her maternal care may ensure our salvation: Who livest and reignest.

*I John 2: 14-17* EPISTLE

CARÍSSIMI: Scribo vobis, a júvenes, quóniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicístis malignum. Nolíte dilígere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo: quóniam omne quod est in mundo, concupiscéntia carnis est, et concupiscéntia oculórum, et supérbia vitæ: quæ non est ex Patre, sed ex mundo est. Et mundus transit, et concupiscéntia ejus. Qui autem facit voluntátem Dei, manet in ætérnum.

Dearly beloved : I write unto you, young men because you are strong, and the word of God remaineth in you, and you have overcome the wicked one. Love not the world nor the things that are in the world. If any man love the world, the charity of the Father is not in him: for all that is in the world is the concupiscence of the flesh and the concupiscence of the eyes and the pride of life: which is not of the Father, but is of the world. And the world passeth, and its concupiscence. But he who doeth the will of God abideth for ever.

*Psalm 30: 20* GRADUAL

QUAM magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dómine, quam abscondísti timéntibus te. Perfecísti eis, qui sperant in te, in conspéctu filiórúm hómínium.

How great is the multitude of Thy sweetness, O Lord, which Thou hast hidden for them that fear Thee. Thou hast perfected them that hope in Thee in the sight of the sons of men.

*Psalm 8: 6-7* ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Minuísti eum, Domine, paulo minus ab Angelis: gloria et honore coronasti eum: et constituísti eum super opera manuum tuarum. Alleluia.

Alleluia, alleluia. O Lord, thou hast made him a little less than the angels, thou hast crowned him with glory and honour: and set him over the works of thy hands. Alleluia.

*After Septuagesima, the Alleluia and the Verse Minuisti are omitted and the following is said instead:*

*Psalm 83: 6-7, 11, 13* TRACT

BEÁTUS vir, cujus est auxiliúm abs Te: ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle lacrimárum, in loco, quem pósuit. Elégi abjúctus esse in domo Dei mei: magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum. Non privábit bonis eos, qui ámbulant in innocéntia: Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.

Blessed is the man whose help is from Thee: in his heart he hath disposed to ascend by steps in the vale of tears, in the place which he hath set. I have chosen to be abject in the house of my God, rather than to dwell in the tabernacles of sinners. He will not deprive of good things them that walk in innocence: O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in Thee.

*Mark 10: 13-21* GOSPEL

IN illo tempore: Offerébant Jesu párvulos, ut tangeret illos. Discípuli autem comminabántur offeréntibus. Quos cum vidéret Jesus, indigné tulit et ait illis: Sínite párvulos veníre ad me, et ne prohibuéritis eos: tálíum enim est regnum Dei. Amen, dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut párvulus, non intrábit in illud. Et compléxans eos, et impónens manus super illos, benedicébat eos. Et cum egréssus esset in viam, procúrrens quidam, genu flexo ante eum, rogábat eum: Magíster bone, quid faciám ut vitám ætérnam percípiam? Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. Præcépta nosti: ne adúlteres, ne occidas, ne furéris, ne falsum testimónium dixeris, ne fraudem féceris, honóra patrem tuum

At that time: They offered to Jesus little children, that He should touch them. But the disciples rebuked them that offered them. Whom, when Jesus saw, He was angered and said to them: Suffer little children to come to Me, and forbid them not, for of such is the Kingdom of God. Amen I say to you, whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall not enter into it. And embracing them, and laying His hands upon them. He blessed them. And when He was gone forth into the way, a certain man running up and kneeling before Him, asked Him: Good Master, what shall I do that I may receive life everlasting? And Jesus said to him, Why callest thou Me good? None is good but one, that is God. Thou knowest the commandments: Do not commit adultery,

et matrem. At ille respóndens, ait illi: Magíster, hæc ómnia observávi a juventúte mea. Jesus autem intúitus eum, diléxit eum et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcúmque habes vende, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere me.

do not kill, do not steal, bear not false witness, do no fraud, honour thy father and mother. But he answering, said to Him: Master, all these things I have observed from my youth. And Jesus looking on him, loved him, and said to him: One thing is wanting unto thee: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in Heaven; and come, follow Me.

*Psalm 115: 16-17* OFFERTORY

O DÓMINE, quia ego servos tuos, et filius ancillæ tuæ: dirupísti víncula mea, tibi sacrificábo hóstiam laudis.

O Lord, for I am Thy servant and the son of Thy handmaid: Thou hast broken my bonds, to Thee will I sacrifice a host of praise.

SECRET

SALUTÁREM hóstiam in memóriam sancti Gabriélis tibi, Dómine, offeréntes, fac nos sacrificium mortis tuæ rite recólere: ac, méritis perdoléntis Vírginis, ejusdem sacrificii fructum copióse percípere: Qui vivis et regnas.

Make us, O Lord, who offer Thee the saving host in memory of Saint Gabriel, daily to recall the sacrifice of Thy death; and by the merits of the sorrowful Virgin abundantly to receive the fruit of the same sacrifice. Who livest and reignest.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

*Apocalypse 3: 20* COMMUNION

ECCE sto ad óstium, et pulso: si quis audierit vocem meam, et aperierit mihi jánuam, intrábo ad illum, et cænábo cum illo, et ipse mecum.

Behold, I stand at the door and knock: if any man shall hear My voice, and shall open to Me the door, I will enter in to him and will sup with him and he with Me.